

Ўзбекистан Республикасы Илимлер Академиясы  
Қарақалпақстан бөлиминин

# ХАБАРШЫСЫ

Журнал 1960 жылдан баслап шығып атыр

Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси  
Қорақалпоғистон бўлимининг

# АХБОРОТНОМАСИ

Журнал 1960 йилдан нашр қилинмоқда

# ВЕСТНИК

Қарақалпақского отделения  
Академии наук Республики Узбекистан  
Журнал издается с 1960 года

№ 1  
(234)

Нукус - «Илим» - 2014



Учредитель и издатель: Каракалпакское отделение Академии наук Республики Узбекистан

Главный редактор д.э.н. **Н.К. АИМБЕТОВ**

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**АИМБЕТОВ И.К.**, кандидат технических наук; **АЛЬНИЯЗОВ А.И.**, кандидат филологических наук; **БАЗАРБАЕВ Ж.**, академик АН РУ, доктор философских наук; **БАХИЕВ А.**, академик АН РУ, доктор биологических наук; **ДАУЛЕТОВ А.**, академик АН РУ, доктор филологических наук; **КАРЛЫБАЕВ М.**, кандидат исторических наук; **КОНСТАНТИНОВА Л.Г.**, доктор биологических наук; **МАМБЕТУЛЛАЕВА С.М.**, доктор биологических наук, **НАРЫМБЕТОВ Б.**, кандидат физико-математических наук (заместитель главного редактора); **ТЛЕУМУРАТОВА Б.С.**, кандидат математических наук, **ТУРЕМУРАТОВ Ш.Н.**, кандидат химических наук, **ХАМИДОВ Х.**, академик АН РУ, доктор филологических наук; **ЭШЧАНОВ Р.А.**, доктор биологических наук, **ЯГОДИН В.Н.**, доктор исторических наук.

Адрес редакции: 230100, г. Нукус, проспект Бердаха, 41, тел.: 222-98-94.  
Зав. редакцией **Г.Ж. Шерниязова**.  
Корректурa: **В. Султангулова, Г. Шерниязова**.  
Компьютерная верстка: **В.А. Статов**.

Сдано в набор 12.01.2014. Подписано к печати 28.03.14. Формат бумаги 60x84  $\frac{1}{8}$ .  
Печ. л. 10,1. Тираж 400 экз. Заказ 2. Цена договорная. Каракалпакское отделение Академии наук Республики Узбекистан. Регистрационный номер 01-040

Отпечатано в отделе печати журнала «Вестник». Реестр №11-0874.  
© Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан



Содержание

**ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ**

*Математика и математическое моделирование*

Утебаев Д., Бабакаев С.Н., Шельмуханов Г.С. – Численное моделирование уравнения движения вязкоупругих сред методом конечных элементов ..... 5  
 Мустафаева Р., Юлдашев К.Р. – Математическое моделирование динамики систем водоемов ..... 11  
 Тлеумуратова Б.С., Утепбергенова Г. – Динамика форсинга растительного покрова на почвенно-климатические условия ..... 15

*Физика*

Саидов А.С., Усмонов Ш.Н., Сапаров Д.В., Аллаярлова З.К., Тагаев М. – Некоторые фотоэлектрические свойства эпитаксиального слоя твердого раствора  $(Si_2)_{1-x}(GaN)_x$  ..... 18

*Химия и химическая технология*

Бауатдинов С., Бауатдинов Т.С., Таджиев С.М. – Изучение механико-химических свойств образцов удобрений, полученных на основе использования Ходжакульского месторождения фосфорита ..... 23  
 Кабулова Л.Б., Атакузиев Т.А. – Известково-туффовый цемент ..... 29

*Науки о земле*

Аимбетов И.К., Сапарниязов Б., Бекмуратова П., Аимбетов Д.И. – Физико-механические характеристики грунтов каракалпакской части плато «Устюрт» ..... 32

*Биоэкология и сельское хозяйство*

Хамраев А.Ш., Аллаева Л., Юсупова Ш.Х., Хикматов С. – Биологические и экологические особенности карадрины – *Spodoptera Exigua* HBN ..... 37  
 Хамраев А.Ш., Аллаева Л., Юсупова Ш.Х., Хикматов С. – Экологические особенности хлопковой совки – *Helicoverpa Armigera* HBN ..... 41  
 Муминова Р.Н., Турдалиева Х.С. – Высшие водные растения биологических прудов очистных сооружений ..... 47  
 Тилеумуратова Б.А. – Ресурсы лекарственных растений в современных экологических условиях Приаралья ..... 52  
 Дауылбаева К.К., Бекбергенова З.О. – К фауне *Oxytelinae* (Coleoptera, Staphylinidae) Южного Приаралья ..... 54  
 Кутлымуратова Г.А. – Биоэкологические особенности лекарственных растений для интродукции в условиях Каракалпакстана ..... 61  
 Торениязова В.С. – Ресурсы медоносных растений в Южном Приаралье ..... 64  
 Курбонов А. – Трансчегаравий сув ресурсларидан ноокилона фойдаланиш ва глобал экологик муаммолар ..... 67  
 Сафарова Ф.Э., Шакарбоев Э.Б., Акрамова Ф.Д., Азимов Д.А., Голованов В.И. – Фауна, особенности распространения и экология гельминтов карпообразных рыб водоемов среднего течения Сырдарьи ..... 70  
 Сейдалиева Л.Т., Мирхамидова П.М., Алимбабаева Н.Т., Мирхамидова Н.Г. – Корреляция РАФом действия пестицида каратэ на активность цитохрома Р-450 печени эмбрионов крыс ..... 76  
 Еримбетов Б.К. – Исследование типов саморегуляции кровообращения у спортсменов в условиях Каракалпакстана ..... 78

**ОБЩЕСТВЕННЫЕ НАУКИ**

*Экономика*

Аимбетов Н.К. – К практической реализации теоретико-методологических аспектов устойчивого развития региона ..... 82  
 Қодиров Т. – Рақобат стратегиясини шакллантиришнинг ташкилий-иқтисодий механизмлари (транспорт корхоналари мисолида) ..... 86  
 Каршиев Ш.М. – Повышение конкурентоспособности работника в условиях рынка ..... 92  
 Умаров А.А. – Инновационная деятельность научных учреждений и определяющие её факторы ..... 95

*История, философия, правоведение, религия, социология и политология*

Караманова Г. – Сущность аграрной политики советской власти в Каракалпакстане (1932-1941 гг.) ..... 100



## РОЛЬ КАЛЬКИРОВАНИЯ В РАЗВИТИИ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО КАРАКАЛПАКСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Н.Ш. Каримходжаев

*Нукусский филиал Ташкентского государственного аграрного университета*

В обогащении лексики каракалпакского литературного языка образование новых слов путем калькирования занимает своеобразное место. Калькирование – это образование новых слов путем использования внутренних возможностей самого языка под непосредственным влиянием семантики и структуры другого языка. В каракалпакском литературном языке заимствования слов путем калькирования начались в основном в 20-30-х годах XX столетия и этот процесс впоследствии развивался широко. Путем калькирования образовывались новые слова на основе русских и интернациональных слов. Следовательно, образование новых слов и обогащение путем калькирования лексики каракалпакского литературного языка были под воздействием русского языка и через него других языков. В современном каракалпакском литературном языке калькирование является продуктивным методом заимствования слов и играет важную роль в развитии лексики. В начале XX века многие общественно-политические, научно-технические термины вошли в лексику каракалпакского языка методом калькирования.

Особенности развития каракалпакского литературного языка в 1920-30 годы связаны с большими общественно-политическими, социальными изменениями в стране, всем тем новым, что рождалось в повседневной жизни. В этот период продуктивным способом стало калькирование русских составных слов, не имевших в каракалпакском языке аналогичных собственных образований. Составные слова русского языка на каракалпакский язык передавались как полные кальки и полукальки. Например, *коллективное хозяйство - жәмәәтлик хожсалық, колхозная собственность - колхоз мүлки, передовики производства - өндирис алдынгылары*. В начале 1940-50 годов в каракал-

пакский литературный язык входят новые калькированные слова и словосочетания, связанные с военной тематикой. Большинство терминов, образованных в каракалпакском языке в годы Второй мировой войны, были калькированными словами русского языка. За счет внутренних ресурсов каракалпакского литературного языка по моделям русских слов и словосочетаний создаются точные и полные кальки: *наблюдатель - бақлаушы, военная тайна - әскерий сыр, военный порядок - әскерий тәртип, боевое мастерство - әскерий шеберлик*. Если до 1960 годов в каракалпакском языке особенно распространено было лексико-семантическое калькирование, то в последующие три десятилетия преобладает калькирование грамматических структур: копируются модели словосочетаний и моделей. Калькируются названия различных праздников, мероприятий, названия учреждений, кружков, обществ, клубов. Например: *день защиты детей - балаларды қорғау күни, урок мира - паракхатшылық сабағы, день памяти - еслеу күни, последний звонок - соңғы қоңырау*.

В результате контактирования русского и каракалпакского языков в каракалпакском языке появились следующие полные кальки: *полный хозяйственный расчет - толық хожсалық есабы, на общественных началах - жәмийетлик басламада, тринадцатая зарплата - он ушинши хызмет ҳақы, обмен опытом - тәжририйбе алмасыу, передовой опыт - алдынгы тәжририйбе, государственная приемка - мамлекетлик қабыл етиу* и др.

Появились новые полные кальки и полукальки и для наименования реалий из области образования, воспитания, например: *учебный центр - оқу орайы, вычислительный центр - есаплау орайы, подростковый клуб - жас өстириллер орайы* и др.

Среди каракалпакских калькированных слов



кальки двойного назначения (полные, неполные) занимают большое место. Они отражают развитие науки и техники, культурного и образовательного уровня народа. Например: *летчик-космонавт – ушўйшы-космонавт, инженер-строитель – инженер-қурлысышы, швея-машинистка – тигиўши-машинистка, слесарь-сборщик – слесарь-жыйнаўшы, семинар-совещание – семинар-мәжлис* и др.

В 70-е годы активизируется накопление терминов-калек с элементом *өзин-өзи*; появились в языке и вошли в активное употребление такие слова, как *самоконтроль – өзін-өзи қадағалаў, самокритика – өзін-өзи сынға алыў, самооборона – өзін-өзи қорғаў*, а в 80-е годы к этому ряду прибавились *самофинансирование – өзін-өзи қаржыландырыў, самоокупаемость – өзін-өзи қаплаў*, которые постепенно перешли в область широкоупотребительной лексики.

Часто в периодике 80-х годов встречается блок с элементом *аралық- (меж)*. Например: *международный – халық аралық, межконтинентальный – континент аралық, междугородный – қала аралық, межрайонный – район аралық, межобластной – область аралық* и др. Как видим, в русском и каракалпакском языках расположение соответствующих словообразовательных элементов – *аралық* и *меж-* определяется собственными грамматическими законами этих языков.

Таким образом, в каракалпакском словообразовании довольно активно употребляется способ калькирования: заимствуются словоэлементы русских и интернациональных слов, тем самым восполняются недостающие звенья каракалпакского языка; калькирование иноязычных слов активизирует также некоторые словообразовательные сред-

ства самого каракалпакского языка – появляются новые модели (образцы) словосложения, словосочетания, составного слова.

Кальки 60-80 гг. отвечают следующей тематике, отражающей социально-политические условия: тема мира; культурное сотрудничество; названия новых реалий из области образования, воспитания, культуры, народного хозяйства и т.д.

В лексическом оформлении калек данного периода обнаруживаются следующие тенденции: кальки двойного назначения; полукальки с русскими и интернациональными элементами; употребление каракалпакских аффиксов в словообразовании получает все большее распространение; крайне редкое употребление описательного перевода.

В различные периоды развития общества каракалпакский литературный язык обогащался словами, образованными путем использования внутренних возможностей, но под непосредственным влиянием русского языка – кальками.

На основе всестороннего изучения калек в современном каракалпакском языке можно прийти к выводу, что в результате взаимодействия и взаимовлияния каракалпакского языка с русским языком словарный состав каракалпакского языка обогатился новыми терминами, словами и словосочетаниями. Наряду с заимствованиями такие новые слова в каракалпакский язык входят и способом калькирования. Слова, заимствованные таким способом, то есть кальки, являются неотъемлемой частью словарного состава каракалпакского языка. Кальки охватывают почти всю систему лексики современного каракалпакского языка и их количество с каждым днем растет, что и подчеркивает актуальность их изучения как в теоретическом, так и в практическом плане.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баскаков Н.А. «Каракалпакский язык». М., 1952.
2. Бекбергенов А. Каракалпак тилинде сөзлердин жасалыўы. Нөкис, 1979.
3. Каримходжаев Н.Ш. Ҳозирги қорақалпоқ тилидағи сўзларни калькалаш масалалари. АКД. Нукус, 2012.
4. Молдабеков К.М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. Алма-Ата, 1989.
5. Шаахмедов Э. Вопросы калькирования с русского на узбекский язык. АКД. Ташкент, 1974.

#### Ҳозирги қорақалпоқ адабий тили лексикасининг ривожланишида калькалашнинг роли Каримходжаев Н.Ш.

*Тошкент давлат аграр университети Нукус филиали*

Калькалаш йўли билан ҳозирги қорақалпоқ адабий тили лексикасини бойитиш масалалари кўрилган. Калькалашнинг айрим терминларнинг хусусиятлари таҳлил қилинган. Калькалаш услуби билан сўз ясаш услублари тавсифланади. Калькаларнинг тематик йўналишлари ва расмилаштириш тенденциялари ажратилади. Калькалаш жараёни ҳар ҳил даврларда жамиятнинг тарихий ривожланиши тариқасида ифодаланган.

#### Роль калькирования в развитии лексики современного каракалпакского литературного языка Каримходжаев Н.Ш.

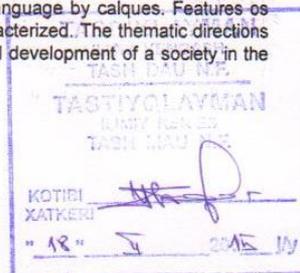
*Нукусский филиал Ташкентского государственного аграрного университета*

В статье рассматриваются вопросы обогащения лексики современного каракалпакского языка путем калькирования. Анализируются особенности некоторых калькированных терминов. Характеризуются способы словообразования методом калькирования. Выделены тематические направления и тенденции оформления калек. Процесс калькирования освещен в свете исторического развития общества в различные периоды.

#### Role of calques in development of lexicon of modern Karakalpak literary language Karimkhojaev N.Sh.

*Tashkent State Agrarian University, Nukus*

The paper considers the questions of enrichment of lexicon of modern Karakalpak literary language by calques. Features of some calques of the terms are analyzed. The ways for derivations by a calques method are characterized. The thematic directions and tendencies to fixate calques are selected. This process is illuminated in the light of historical development of a society in the various periods.



Нуржанов С.У. – Аксиологические аспекты публикаций газеты «Еркин Қарақалпақстан» в 1998-2002 гг. .... 104  
Каюмова Ш.А. – Виртуальные музеи как альтернатива отображения современных музеев ..... 107

**Филология**

Бекирбетов А.М. - Қарақалпақ халық әпсаналарының изертлениуи ҳәм өзине тән өзгешеликлери .. 111  
Хошаниязов Ж., Өтениязов П. - Қарақалпақ халық ертеклерин жанрлық жақтан үйрениудеги жаңа бағдарлар ..... 114  
Хошаниязов Ж. - Қарақалпақ халық прозасы жанрларының атамалары ҳәм критериялары мәселелери (2-мақала) ..... 119  
Бегмуратова Г.А. — Қ.Мәтмуратовтың «Тербенбес» романының көркемлик өзгешелигинде эпикалық дәстүрлердиң әҳмийети ..... 124  
Нурсейтов Д.М. - Әжинияз шайырдың тәрийип қосықларының тематикалық бағдарлары ..... 129  
✓ Каримходжаев Н.Ш. – Роль калькирования в развитии лексики современного каракалпакского литературного языка ..... 132  
Сайимбетов Ш.О. - С.Нурымбетовтың «Зарымбеттиң ғабырысы» поэмасының өзгешеликлери ҳәм шеберлик мәселелери ..... 134

**Образование**

Фармонов О.А. — Современные подходы к формированию лексической компетенции ..... 138

**Сообщение**

Тажетдинова Д.М., Турсунбоев Х.Е. - Новые виды для флоры Каракалпакстана из однодольных .. 142

**Семинары**

Искандерова А.Д. — Новости научной жизни ККНИИГН ККО АН Узбекистана ..... 145

**Память**

Атаниязова О.А., Константинова Л.Г., Нарымбетова Р.Ж. - Роль академика Ч.А. Абдирова в развитии фундаментальной науки и медицины в Республике Каракалпакстан ..... 147

